

**HÁTTATAL (RECUENTO DE ESTROFAS): TRADUCCIÓN Y NOTAS**

**HÁTTATAL (LIST OF VERSE-FORMS): TRANSLATION AND NOTES**

*Luis Lerate de Castro*<sup>1</sup>

**Resumen:** La *Edda* de Snorri es un libro imprescindible sobre el arte escáldico. Compendia todo lo necesario para poder entender, y acaso disfrutar, las composiciones de los escaldas, incomprensibles, como de ordinario ellas son, para los no iniciados. Traduzco en estas páginas su tercera y última sección, el *Háttatal*, que rara vez se incluye en las ediciones de este manual. Es aquí donde Snorri se ocupa de las estructuras métricas propias de este género y todas las complejas reglas a que han de atenerse. Lleva a cabo esta laboriosa tarea comentando en detalle una a una las 102 estrofas todas distintas de un canto que en cierta ocasión él compuso en honor de dos magnates noruegos. El *Recuento de estrofas* es, pues, un tratado erudito lleno de términos técnicos relativos a aquella forma de poesía que los islandeses mantuvieron viva hasta el siglo XIV.

**Palabras clave:** escáldica, estrofas, aliteración, rimas.

**Abstract:** Snorri's *Edda* is an invaluable book about scaldic art. It summarizes everything one has to know in order to understand, and perhaps enjoy, the compositions of the scalds, unintelligible, as they usually are, for not initiated readers. I offer here a translation of its third and last section, the *Háttatal*, which is seldom included in editions. It is here that Snorri deals with metrical structure and all the complex rules that stanzas in this genre must comply with. He achieves this laborious task by discussing in detail the ample repertory of different stanzas, 102 in number, of a poem he once composed in honour of two Norwegian chieftains. This *List of verse-forms* is thus a scholarly treatise full of technical terms related to a form of poetry that Icelanders kept alive until the 14th century.

**Key words:** scaldic poetry, verse-forms, alliteration, rhymes

---

<sup>1</sup> Professor aposentado da Universidade de Uppsala, Suécia. E-mail: [luis.lerate@gmail.com](mailto:luis.lerate@gmail.com)

Recuento de estrofas que Snorri hijo de Sturla  
 compuso sobre el rey Hakon y el duque Skuli<sup>2</sup>

¿Qué modos hay en las estrofas del arte escáldico? —Hay tres.

¿Cuáles? —Norma, licencia y prohibición.

¿Qué norma tienen las estrofas? —Tienen dos.

¿Cuáles? —La básica y la variada.

¿De dónde toma su norma cada tipo de estrofa? —De dos cosas.

¿Cuáles? —Número y distribución.

¿Qué número importa a la norma de una estrofa? —Son tres.

¿Cuáles? —El primer número es el de cuántos tipos de estrofa se hallan en lo que compusieron los grandes escaldas; el segundo número es el de cuántos versos tiene cada una de ellas; el tercer número es el de cuántas sílabas tiene el verso en cada tipo de estrofa.

¿Qué distribución importa a las estrofas? —Son dos.

¿Cuáles? —La distribución para el significado y la distribución para el sonido.

¿Qué es la distribución para el significado? —Colocando las letras se pone todo lo que quiera decirse, pero la distribución para el sonido es tener sílabas largas o breves, duras o suaves, y es norma para la sonoridad de la estrofa que tenga también lo que llamamos rimas (*hendingar*), como está aquí:

1. El *dróttkvætt*<sup>3</sup>

Lætr sár **H**ákun **h**eitir  
 (**h**ann rekkir lið) **b**annat  
 (**j**örð kann **f**relsa) **f**yrðum  
**f**riðrofs (konungr) **o**fsa;  
**s**jalf ræðr **a**llt ok **E**lfar,  
**u**ngr stillir sá, **m**illi,  
 (**g**ramr á **g**ipt at fremri)  
**G**andvíkr (jöfurr) **l**andi.

«El que Hakon se llama (enardece él a su hueste) impedido tiene que hombres osen romper la paz (guardar sabe el rey sus tierras); suyo gobierna el joven señor todo el país (mayor tiene el caudillo, el fiero, feliz ventura) entre el Elf y Gandvik<sup>4</sup>»

<sup>2</sup> Hakon el Viejo, hijo de Hakon, fue rey de Noruega entre 1217 y 1263. El jarl Skuli hijo de Bard, suegro y corregente suyo, murió en 1240. El título de duque (*hertogi*) lo recibió en 1237, bastante después de compuesto el canto (hacia 1221-23). La primera parte de éste (estr. 1-30) elogia al rey; la segunda (estr. 31-66) al jarl; el resto de estrofas hasta el final refieren indistintamente a ambos.

<sup>3</sup> «Cantado a rey», la estrofa más usada en la poesía de los escaldas. Resaltamos en este primer ejemplo con negritas y cursivas las aliteraciones y rimas internas que se dicen a continuación.

<sup>4</sup> El Elf es el Götaälv («río de los gautas») que desemboca por el actual Gotemburgo; Gandvik («golfo de brujos»): el Mar Blanco.

Aquí es primero la aliteración (*stafasetning*) lo que sostiene a la estrofa y le da su canto. Doce letras aliteradas hay en total en la estrofa, tres en cada cuarto (*fjórðungr*). Un cuarto lo componen dos versos (*vísuorð*). En cada verso van aquí seis sílabas. En el segundo verso de cada cuarto está al comienzo de ese verso la que llamamos letra rectora (*höfuðstafr*), y es ella la que rige la aliteración; en el verso que le precede, esa letra debe encontrarse dos veces en inicial, y aquí las llamamos los apoyos (*stuðlar*). Si la letra rectora es una consonante, los apoyos tienen que ser esa misma consonante<sup>5</sup>, como está aquí:

Lætr sár Hákun heitir  
 han rekkir lið bannat,

y es error si en un cuarto de estrofa esa letra está en inicial de sílaba o más o menos veces. Pero si la letra rectora es una vocal, también los apoyos han de ser vocales, pero entonces queda mejor con vocales todas diferentes. En este caso sí se admite que haya en el cuarto más vocales al principio de pronombres o palabritas tales como *ek, en, er, at, í, á, of, af, um*<sup>6</sup>, aunque esto es licencia y no la norma.

Otra distribución se hace con las letras que afecta a la sonoridad de la estrofa y su canto. En la estrofa *dróttkvætt* hay que disponerlas de modo que en cada cuarto se repitan segmentos de letras y sonidos. En su primer verso han de disponerse de este modo:

jörð kann frelsa fyrðum.

Aquí están *jörð...fyrð-*, dos sílabas cada una en su puesto, que tienen diferentes vocales y comienzos, pero las dos llevan las mismas letras después de sus vocales. A esta consonancia la llamamos rima corta (*skothending*). En su segundo verso se pone así:

friðrofs konungr ofsa.

Aquí están *-rofs...ofs-*, y ahora la vocal y todo lo que le sigue es igual en las dos sílabas, aunque son ellas distintas en su comienzo. Estas rimas se llaman plenas (*aðalhendingar*).

En la estrofa *dróttkvætt* las rimas han de distribuirse de manera que la segunda del verso, que es la llamada rima posterior (*viðrhending*), esté siempre en su penúltima sílaba, mientras que la otra, la llamada rima anterior (*frumhending*), puede estar al principio del verso, y le

<sup>5</sup> Advertimos nosotros que los grupos *sp, st* y *sk* aliteran casi exclusivamente con grupos iguales.

<sup>6</sup> «Yo, pero, cuando, que, en», etc.

decimos entonces rima en punta (*oddhending*), o bien en su interior, y le decimos entonces rima en lote (*hluthending*)<sup>7</sup>.

De esta manera es la estrofa *dróttkvætt*. En esta estrofa está casi todo lo que se ha compuesto con esmero. Es ella origen de todos los otros tipos de estrofa, así como las runas del habla<sup>8</sup> son antes que las otras runas.

¿Cómo se varían las estrofas? —De dos maneras.

¿Cuáles? —Con el significado o con el sonido.

¿Cómo se las varía con el significado? —De dos modos.

¿Cuáles? —Manteniendo el mismo tipo de estrofa o haciéndolo otro.

¿Qué varía las estrofas dejándolas del mismo tipo? —Esto: nombrar con *kenningar* (*kenna*), con apoyados (*styðja*) y con proseguídos (*reka*), poner *kenningar* verdaderos y hacer recreaciones.

¿Cómo es una estrofa con *kenningar*? —Así como ésta:

## 2. *Kenningar* de dos y tres miembros

Fellr of fúra stilli  
 fleinbraks, limu axla,  
 Hamðis fang, þar er hringum  
 hylr ættstuðill skylja;  
 holt felr hildigelti  
 heila bæes, ok deilir  
 gulls í gelmis stalli  
 gunnseið skörungr reiðir.

«Cae sobre el señor de llama del fragor de lanzas su camisa de Hámdir, con cuyas anillas resguarda ramas de hombros el sostén de su regia estirpe; esconde su cuesta del nido de sesos bajo el verraco de guerra; el donante de oro, el resuelto, empuña en su percha de azor el pez de batalla<sup>9</sup>».

Todos los nombres en esta estrofa están dichos con *kenningar*, aunque las rimas, la longitud de los versos y las aliteraciones siguen igual que ya se escribió.

<sup>7</sup> *Hending* se les llama a la consonancia entre los dichos segmentos de letras y también a cada uno de ellos.

<sup>8</sup> Las letras y sus sonidos.

<sup>9</sup> Llama del fragor de lanzas (la batalla): la espada; camisa de Hámdir (un héroe épico): la cota de malla; ramas de hombros: los brazos. La cuesta del nido de sesos: la frente; el verraco de guerra: el yelmo (decorado con la figura de este animal protector); percha de azor: la mano; pez de batalla: la espada.

Los *kenningar* son de tres tipos. El primero es el *kenning*<sup>10</sup>, el segundo es el doble connotado (*tvíkennt*)<sup>11</sup>, el tercero es el proseguido (*rekit*). Un *kenning* es llamar fragor de lanzas (*fleinbrak*) a la lucha, un doble connotado es llamar a la espada la llama del fragor de lanzas (*fleinbraks fúr*); un proseguido es el que se alarga más.

### 3. *Kenningar* proseguidos

Úlfs bága verr ægis  
 ítr báls hati málu;  
 sett eru börð fyr bratta  
 brún Míms vinar rúnu;  
 orms váða kann eiðu  
 allvaldr göfugr halda;  
 menstríðir njót móður  
 mellu dolgs til elli.

«El excelso que odia el fuego de mar bien defiende a la amada del adversario del lobo; proas tiene ante las empinadas cejas de la esposa del amigo de Mímir; sabe el noble soberano proteger a la madre del enemigo de la serpiente. Disfruta tú, repudiador de collares, hasta tu vejez de la madre del azote de novias de ogros<sup>12</sup>».

¿Cómo son los *kenningar* verdaderos (*sannkenningar*)? —Como éstos aquí:

### 4. *Kenningar* verdaderos

Stinn sár þróask stórum,  
 sterk egg frómum seggjum  
 hvasst skerr hlífar traustar;  
 hár gramr lifir framla.  
 Hrein sverð litar harða  
 hverr drengr; göfugr þengill  
 (ítr rönd furask undrum)  
 unír bjartr snöru hjarta.

«Malas heridas grandes crecen, fuerte filo a osados guerreros cortante les raja protectores escudos. El alto caudillo vive venturoso. Limpia espada tiñe fieramente cualquier guerrero. El noble príncipe (excelente escudo maltrecho queda) radiante disfruta en su fiero corazón».

Un *kenning* verdadero es añadir a la palabra algo que es propio de ella, como llamar malas a las heridas, pues muy malas son las heridas grandes; cierto que ellas se agrandan, y es otro *kenning* verdadero decir que las heridas se agrandan mucho. Dos *kenningar* verdaderos hay aquí en el verso. En el segundo verso se les dice fuerte al filo y osados a los guerreros. En el tercero pone

<sup>10</sup> El simple, o nombre connotado (*kennt heiti*), de dos miembros.

<sup>11</sup> El de tres miembros.

<sup>12</sup> El fuego del mar: el oro (con él alumbraba el gigante Égir su mansión en las profundidades marinas); el que lo odia: el señor dadivoso, aquí Hakon, que no lo quiere consigo y de continuo lo regala; proas: barcos; el adversario del lobo (del lobo Fénrir): Odín; su amada: la Tierra, aquí Noruega; la esposa del amigo de Mímir (de Odín): la Tierra; sus cejas: los acantilados de la costa noruega. El enemigo de la serpiente (la serpiente del Midgard: Tor; su madre: Noruega; repudiador de collares: el que generosamente los regala, Hakon; la madre del azote de ogresas (de Tor): Noruega. Dos *kenningar* proseguidos, de cuatro miembros, hay en la estrofa: a) las cejas de la esposa del amigo de Mímir, y b) la madre del azote de novias de ogros.

que raja cortante y que el escudo es protector. En el cuarto verso se le dice grande al rey y venturosa a su vida. Luego se le llama limpia a la espada y fieramente enrojecida, y se alude a uno cualquiera de la hueste, que por su nombre se le podía haber llamado. Noble se le dice al rey. El escudo era precioso y se destrozó al momento. El rey disfruta feliz en su bravo corazón.

Se han dado ahora aquí dieciséis *kenningar* verdaderos en ocho versos, y hermocean ellos mucho el canto, aunque no hay que esforzarse en poner tantos.

Los *kenningar* verdaderos tienen tres modos. El primero es el *kenning* verdadero, el segundo es el que lleva un apoyo (*stuðning*), el tercero el doble reforzado (*tvíriðit*)<sup>13</sup>.

#### 5. *Kenningar* verdaderos con apoyos

Óðharða spyr ek eyða  
 egg fullhvötum seggjum;  
 dáðrökkum veldr dauða  
 dreng ofrhugaðr þengill;  
 hamðökkum fær Hlakkar  
 hauk munnroða aukinn  
 (veghræsinn spyr ek vísa)  
 valdr ógnþorinn skjaldar.

«El muy duro filo, oigo, abate a siempre osados hombres; el sin par fiero príncipe da muerte a guerreros de prontas hazañas; más ensangrada boca pone al negripinto azor de Hlok (su gloria, oigo, celebra el jefe) el gran belicoso portante de escudo<sup>14</sup>».

Aquí va un refuerzo con cada *kenning* verdadero, como cuando se dice que el filo es muy duro o los hombres siempre osados. *Kenningar* verdaderos son duro filo, osados hombres. Uno con refuerzo es cuando al *kenning* verdadero lo acompaña otra palabra de apoyo.

¿Cómo son las recreaciones (*nýgörvingar*)? —Así como éstas:

#### 6. Recreaciones

Sviðr lætr sóknar naðra  
 slíðrbraut jöfurr skríða;  
 ótt ferr rógs ór réttum  
 ramsnákr fetilhamsi;  
 linnr kná sverða sennu  
 sveita bekks at leita;  
 ormr þyrr vals at varmri  
 víggjöll sefa stígu.

«El avezado caudillo hace recorrer a la serpiente de batalla su camino de vaina; el fuerte reptil de guerra rápido deja su recta muda de correa y piel; la bicha de la confronta de espadas corre al arroyo de sangre; la sierpe de caídos se lanza por la senda de la mente al cálido río de guerra».

<sup>13</sup> No se ejemplificará con ninguna estrofa.

<sup>14</sup> El azor de Hlok («guerra», una valkiria): el cuervo, que se alimenta con los muertos en combate.

Son recreaciones llamar a la espada serpiente y connotarla según eso, y a la vaina su camino, y al correaje y la piel su muda. Propio por su natural de la serpiente es que salga de su muda y que se vaya reptando al agua. Aquí es recreación que vaya ella al arroyo de sangre cuando se mete por la senda del pensamiento, que es el pecho del hombre.

Las recreaciones se consideran bien hechas si la figura que se tome se mantiene a lo largo de toda la estrofa. Pero si a la espada se la llama serpiente y luego pez o bastón o se varía de cualquier otro modo, entonces se le llama a eso un contrahecho (*nykrat*) y se considera que está mal.

Van ya la estrofa *dróttkvætt* y cinco variantes suyas que todas mantienen la misma estrofa sin hacerla de otro tipo, y alguno o todos estos recursos se tienen a menudo en una misma estrofa, y está eso bien, porque los *kenningar* amplían el vocabulario, los *kenningar* verdaderos hermocean y completan lo que se dice, y las recreaciones demuestran agudeza y facilidad de palabra.

Es licencia tener en las estrofas sílabas lentas o rápidas de modo que su número por norma se estire o se encoja<sup>15</sup>. Puede haberlas lentas y que sean cinco en los versos pares<sup>16</sup>, como está aquí:

7. Versos estirados

Hjálms fylli spekr hilmir  
 hvatr Vindhles skatna;  
 hann kná hjörvi þunnum  
 hræs þjóðár ræsa;  
 ygr hilmir lætr eiga  
 öld dreyrfa skjöldu;  
 styrs rýðr stillir hersum  
 sterkr járngrá serki.

«El fiero rey apacigua a los  
 hombres con el relleno del yelmo  
 de Vindler; hace él correr con su  
 fina espada abundantes ríos de  
 cadáveres;  
 el terrible monarca tiñe de sangre  
 escudos de hombres; el fuerte  
 soberano enrojece grisáceas  
 camisas de hierro de señores<sup>17</sup>».

<sup>15</sup> También los versos españoles se «estiran» y «encogen» con el hiato y la sinalefa.

<sup>16</sup> El texto dice «en los versos segundo y cuarto» refiriendo a la primera *vísa* o semiestrofa, cuyo patrón, sin embargo, siempre se repite en la segunda. Para evitar equívocos, traduzco «en los versos pares», y hablo de toda la estrofa. Igualmente traduciré «los versos impares» cuando en adelante el texto diga «los versos primero y tercero».

<sup>17</sup> El relleno del yelmo de Vindler (Héimdál): la espada, pues, usada como tal, una cabeza mató a este dios según un mito no bien aclarado; ríos de cadáveres: sangre.



En esta estrofa todas las rimas primeras de verso son rimas en punta, pero sigue siendo una estrofa del tipo *dróttkvætt*.

Se mostrarán ahora sílabas rápidas puestas tan juntas una de otra que por ellas resultan más sílabas en el verso:

8. Versos encogidos

Klofinn spyr ek hjálm fyrir hilmis  
 hjarar egg; duga seggir;  
 því eru heldr þar er skekr skjöldu  
 skafin sverð lituð ferðar;  
 bila muna gramr þó at gumna  
 gular rítr nái líta;  
 draga þorir hann yfir hreinna  
 hvatan brand þrómu randa.

«Yelmo, oigo, se raja ante el filo de  
 espada del caudillo; bien luchan los  
 hombres; no poco se tiñen lucientes  
 espadas de guerreros donde escudos se  
 revuelven.  
 No cede el rey ante amarillos escudos  
 de valientes; osa él sacar afilada llama  
 sobre pulidos bordes de escudos».

Aquí hay en los versos impares nueve sílabas, y en los versos pares siete. Se muestra aquí el máximo de sílabas que pueden tener los versos del *dróttkvætt*, y se entiende de ello que ocho o siete se aceptan bien en los versos impares. En esta estrofa las rimas anteriores de todos los versos son rimas en lote, y más largo se hace el verso cuantas más sílabas se pongan delante de las rimas.

Una segunda licencia en las estrofas es tener en un *dróttkvætt* uno o dos versos con pasadas (*álög*)<sup>18</sup>, con rima caída (*detthent*)<sup>19</sup>, rima en eco (*dunhent*)<sup>20</sup>, con aliteración temblada (*skjálfhent*)<sup>21</sup> o alguna otra cosa que no estropee el canto.

Una tercera licencia es tener rimas plenas en los versos impares.

Una cuarta licencia es reducir sílabas y hacer una de dos quitando la vocal de una de ellas. Llamamos a esto dicción poética (*bragarmál*), como en lo que compuso Torarin de Mahlid<sup>22</sup>:

Varðak mik þars myrðir  
 morðfárs vega þorði.

«Cumplí-yo [*varða ek*] allí-donde [*þar es*]  
 con cruel espada osé pelear».

Y esta manera es muy frecuente.

<sup>18</sup> Encabalgamientos. Se ejemplificarán en la estrofa 27.

<sup>19</sup> Ver la estrofa 29.

<sup>20</sup> Ver la estrofa 24.

<sup>21</sup> Ver las estrofas 28 y 35.

<sup>22</sup> También llamado Torarin el Negro, escalda islandés (s. X).



Una quinta licencia es cambiar de tiempo en mitad de estrofa.

La sexta licencia es tener en un *dróttkvætt* algunas rimas coincidentes (*samhendingar*)<sup>23</sup> o rimas ayudantes (*liðhendingar*)<sup>24</sup>.

La séptima es tener una misma palabra en las dos mitades de una estrofa, pero cuando es en estrofa que va sola, entonces se considera error.

La octava es repetir algo que ya estaba dicho, un verso o parte de él.

La novena es proseguir los *kenningar* hasta cinco connotaciones, pero proseguirlos aún más es excesivo. Aunque se les halla en lo que compusieron los viejos escaldas, para nosotros hoy no son ya convenientes.

La décima es si la estrofa va con agarre (*drag*)<sup>25</sup> o con apoyo (*stuðill*)<sup>26</sup>.

La undécima es que *er*, *en* o *at*<sup>27</sup> pueden estar más de una vez en una semiestrofa, como lo que compuso Ref<sup>28</sup>:

Sæll er hinn er hranna  
hádyra vel stýrir  
(tíð erumk vitnis váða  
víngerð) unir sínu.

«Venturoso es (*er*) aquel que (*er*)  
gobierna el alto animal de las olas  
(curtido estoy yo en hacer el vino  
del enemigo del lobo) feliz y  
contento<sup>29</sup>».

Y lo mismo eso si en la segunda semiestrofa se alude a alguien que ya en la primera se mencionó por su nombre o con un *kenning*, aunque ahora no se le diga más que él, éste, ése o aquél.

La duodécima es el corte en decurso (*atriðsklauf*)<sup>30</sup>.

<sup>23</sup> Vér la estrofa 46.

<sup>24</sup> Vér las estrofas 41 y 53.

<sup>25</sup> Vér la estrofa 16.

<sup>26</sup> No se dice qué significa en este contexto.

<sup>27</sup> «Es, que, pero».

<sup>28</sup> Ref de Hofgárdar, escalda islandés (s. XI).

<sup>29</sup> El animal de las olas: el barco; el vino de Odín: la poesía. Los abundantes *kenningar* de este tipo, que aluden como una bebida a la poesía o las composiciones de los escaldas, se explican sobradamente y con gran profusión de ejemplos en la sección «El lenguaje del arte escáldico» (*Skáldskaparmál*) de la *Edda menor* de Snorri.

<sup>30</sup> Se supone que refiere a la tmesis, lo que en español solemos ejemplificar con el verso quevediano «la jeri- aprenderá -gonza siguiente».

¿Qué es variar el tiempo?<sup>31</sup> —Hay tres.

¿Cuáles? —Lo que era, lo que es y lo que será.

¿Qué regla hay para variar las estrofas con sólo el significado? —Puede hacerse dándoles nuevos nombres a las estrofas<sup>32</sup> y aumentar así el primer número respecto a los tipos de estrofa, aunque manteniendo el segundo y tercer número según la norma. Esto es, como antes se escribió, tener ocho versos en la estrofa y, el tercer número, tener seis sílabas en el verso con la misma disposición de las rimas.

Las estrofas cambian según se repartan las frases, y ésta es la que se llama la dicha en dieciséis (*sextánmælt*):

9. Dicha en dieciséis

Vex iðn. Vellir roðna.  
 Verpr lind. Primu snerpir.  
 Fæsk gagn. Fylkir eignask.  
 Falr hitnar. Seðsk vitnir.  
 Skekr rönd. Skildir bendask.  
 Skelfr askr. Gridum raskar.  
 Brandr gellr. Brynjur sundrask.  
 Braka spjör. Litask örvar.

«Aumenta faena, el campo se tiñe, tilos [escudos] se arrojan, batalla arrecia, victoria se gana, el rey prospera, se caldea la punta, lobo se sacia, tiembla el broquel, escudos se doblan, cimbreo el fresno [lanza], paz se malogra, la llama [espada] rechina, cotas se rompen, lanza se quiebra, se tiñen flechas».

Aquí hay dos frases completas en cada verso, pero el número de sílabas, las rimas y aliteraciones son las del *dróttkvætt*.

Ahora se varía el *dróttkvætt* de otro modo, también con sólo el significado. Ésta es la estrofa que llaman dicha en ocho (*áttmælt*):

10. Dicha en ocho

Jörð verr siklingr sverðum.  
 Sundr rjúfa spjör undir.  
 Lind skerr í styr steinda.  
 Stökkur hauss af bol lausum.  
 Falla folk á velli.  
 Fremr mildr jöfurr hildi.

«El monarca defiende el país con la espada, la lanza desgarró heridas, el pintado escudo se raja en batalla, cabeza vuela de suelto cuerpo; hombres caen en el campo, el generoso señor guerrea, filo los

<sup>31</sup> Viene esto a propósito de la quinta licencia mencionada arriba.

<sup>32</sup> Las estrofas anteriores son para Snorri todas de un mismo tipo, el *dróttkvætt* normal. A partir de ahora les dará distintos nombres considerándolas otras, variantes surgidas, como ya dijo, por el significado (estrofas 9-27) o por el sonido (estrofas 28-102).



Egg bítr á lim lýti.  
Liggr skör sniðin hjörvi.

miembros hiere, cabellera hay en  
tierra cortada a espada».

Aquí hay una frase completa en cada verso.

Ésta es la tercera (*fjórðungalok*):

11. Cerrada a cuartos

Ýskelfir kann úlfum  
auðmíldr búa gildi.  
Lætr gylðis kyn gáti  
gunnsnarr una harri.  
Fær gotna vinr vitni  
valbjór afar stóran.  
Vargr tér ór ben bergja  
blóðdrykk ok grön rjóða.

«El muy dadivoso que arco  
retiembla dar sabe festín a los  
lobos; el fiero batallador alegra a  
la familia del lobo con su presa;  
el amigo de hombres mucha da  
al lobo cerveza de cadáveres;  
paladea el lobo la bebida de  
sangre de heridas y enrojece sus  
labios».

Aquí se encierra una frase en dos versos.

La estrofa que ahora se pondrá es la cuarta de las variadas, que cuenta como quinta en el número de las estrofas<sup>33</sup>. Se la dice la clavada (*stælt*):

12. Estrofa con clavos

Hákun veldr ok höldum  
- harðráðum guð jarðar  
tiggja lér með tíri -  
teitr þjóðkonungs heiti.  
Vald á víðrar foldar  
- vindræfurs jöfurr gæfu  
öðlingi skóp ungum -  
örlyndr skati gjörla.

«Hakon tiene y vasallos  
—con gloria da Dios al firme  
monarca su tierra—,  
gozoso, el nombre de gran rey.  
Todo poder en ancho reino  
—el Dios del techo de vientos al  
fuerte joven le concede su gracia—  
tiene el muy dadivoso».

Aquí dice:

Hakon tiene y vasallos,  
gozoso, el nombre de gran rey,

pero los versos segundo y tercero de cada semiestrofa son de por sí otra frase, y es lo que se llama el clavo (*stál*).

<sup>33</sup> La primera fue el *dróttkvætt*. Las estrofas 2-8 dieron ejemplos de recursos y licencias de carácter general que no lo alteraron como tipo.

Ésta es la sexta, que llamamos con clavos pospuestos (*hjástælt*):

13. Con clavos pospuestos

Manndýrðir fá mærdar  
mæt öld, fira gæti,  
lýtr auðgjafa ítrum  
öll. – Stóð sær of fjöllum.  
Rjóðvendils gat randa  
ræki-Njörð at sækja  
(hæf ferð var sú harða)  
heim. – Skaut jörð ór geima.

«Su valía le gana alabanzas al  
protector de gentes, todo señor se  
postra ante el excelso donante de  
riquezas. —El mar montañas cubría.  
Pude yo visitar en su casa al Niord de  
enrojecedor palo de escudos  
(provechoso viaje fue). —De las aguas  
la tierra emergió<sup>34</sup>».

Aquí el primer verso, el segundo y el tercero hacen una sola frase, y entra en esa frase una sílaba más, que es palabra entera, del cuarto verso<sup>35</sup>. Pero las cinco sílabas que le siguen contienen ellas una frase de por sí que debe ser un dicho proverbial.

Ésta es la séptima, la cerrada a largo (*langlokum*):

14. Cerrada a largo

Hákun ræðr með heiðan  
– hefir drengja vinr fengit  
(lönd verr buðlungr brandi  
breiðfelld) mikit veldi;  
rógleiks náir ríki  
remmi-Týr at stýra  
(öld fagnar því) eignu –  
orðróm konungsdómi.

«Hakon gobierna con brillante  
—el amigo de guerreros ha  
alcanzado gran poderío (defiende  
el budlungo su extenso país con  
la espada.  
El Tyr que aviva el juego de  
guerra sabe regir sus dominios  
(da eso contento a sus gentes) —  
gloria su reino<sup>36</sup>».

Aquí comienza la frase en el primer verso y se completa en el último, y ellos dos hacen por sí una frase.

<sup>34</sup> Así lo dice *La visión de la adivina* (*Völuspá*, 4). Alto está Hakon sobre sus vasallos como alta se elevó la tierra del mar. El Niord (un dios) de espada: Hakon.

<sup>35</sup> Como también en la segunda mitad de la estrofa.

<sup>36</sup> Budlungo, como skioldungo o ynglingo (descendiente de Budli, de Skiold, de Yngvi-Frey) se aplican a menudo de modo arbitrario a cualquier gran señor de noble familia; no sólo en la poesía de los escaldas se hacen estas honoríficas y falsas filiaciones, también en los cantos éddicos y el *Beowulf* anglosajón, por ejemplo. El Tyr (un dios) que aviva los combates es aquí, por supuesto, también el rey Hakon.

Éste es el octavo tipo de estas estrofas, la enganchada (*tiltekit*)<sup>37</sup>:

15. La enganchada

Peim er, grundar grímu  
gjaldeiðs ok var faldinn,  
(drótt man enn þann) átti  
áðr hans faðir ráða.  
Gunnhættir kná grýttu  
(gramr býr of þrek) stýra  
(stórt ræðr hann, en hjarta  
hvetr) buðlunga setri.

«...El que antes gobernó su padre, el  
cubierto con yelmo del pez del fondo  
del oro (señores aún lo recuerdan).  
Quien batallas arriesga (tiene el rey  
gran contumacia) bien sabe mandar el  
pedregoso sitial del budlungo.  
Con brío él manda, y su corazón lo  
alienta<sup>38</sup>».

Aquí la primera semiestrofa está unida a la que va delante, y la palabra que llamamos el antecedente (*afleiðing*), que es la última de la estrofa anterior, entra por el sentido en esta semiestrofa, que sin ella no se entendería lo que la semiestrofa dice.

Este es el noveno tipo de estrofa, con agarres (*drögur*):

16. Con agarres

Setr of vísa vitran  
vígdrótt – en þar hníga –  
(ýr dregsk) við skotskúrum  
skjaldborg – í gras aldir;  
vápnrjóðr stikar víða  
(vellbrjótr á lög) spjótum  
(þryngr at sverði söngvi)  
sóknharðr þrómu jarðar.

«Nobles vasallos ponen en torno al sabio  
jefe (el arco se tensa) muro de escudos  
contra lluvia de dardos; caen allí  
hombres en la hierba.  
El duro en combates que enrojece armas  
(el rompedor de oro por mar se apresura  
al canto de espadas) ampliamente cerca  
con lanzas los bordes del país<sup>39</sup>».

La palabra que está al principio de esta estrofa (*setr*) es la última en la anterior (*setri*), y la segunda está así agarrada de la primera. Por eso se llaman agarres (*drögur*).

<sup>37</sup> Cf. también la estrofa 39.

<sup>38</sup> El pez de las profundidades marinas es aquí la serpiente del Midgard, que en el mar exterior rodea al mundo; yelmo como el de ese monstruo tenía el padre de Hakon, un «yelmo de espanto» (*ægishjálmr*) que se decía, que aterrorizaba a los enemigos. El pedregoso sitial del rey: Noruega.

<sup>39</sup> El canto de espadas: la batalla.

El décimo tipo es el que llamamos vueltas de zorro (*refhvörf*). En estas estrofas hay que conjuntar palabras con significados los mas distintos y que, sin embargo, unidas las dos palabras, tengan una misma cadencia, si han de quedar bien<sup>40</sup>. Pero para estas estrofas es difícil encontrar todas las palabras con significados contrarios y por eso en ellas algunas palabras hay que forzarlas para que cuadren. Pero en la siguiente estrofa se muestra cómo pueden encontrarse palabras si se buscan bien, y se verá en ella también que los primeros intentos casi siempre son mejorables. La estrofa es como la siguiente:

17. Vueltas de zorro mayores I

Síks glóðar verr sækir  
 slétt skarð hafi jarðar;  
 hlífgranda rekr hendir  
 heit köld loga öldu;  
 fljótt válkat skilr fylkir  
 friðlæ – röðuls sævar  
 ránsið ræsir stöðvar –  
 reiðr – glaðr – frömum meiðum.

«El que brasa de dique hostiga  
 defiende el liso tajo del mar en tierra;  
 con la destructora del escudo rechaza  
 el que regala llama de olas la fría  
 amenaza;  
 pronto meditado, el caudillo decide  
 quiebra de paz; el enojado señor pone  
 fin, gozoso, al hábito de saqueo de  
 atrevidos árboles de sol de mar».

Aquí en el primer verso dice *síks glóðar*. *Sík* (dique) es agua y *glóð* (brasa) es fuego, y el fuego y el agua se repelen el uno al otro; también *verr* (defiende) *sækir* (el que hostiga), y son lo contrario defender y hostigar. El segundo verso dice *slétt skarð hafi jarðar*. *Slétt* (liso) es llano y *skarð* (tajo) es no llano; y lo mismo *hafi jarðar*: *haf* es mar y *jörð* es tierra. También con eso dice la frase que entra él del mar a tierra. El tercer verso dice *hlífgranda* (la destructora del protector), que es un claro vuelta de zorro, y *rekr hendir*. El que *rekr* (rechaza) aleja de sí, mientras que el que *hendir* (regala / agarra) para. Así en el cuarto: *heit* (amenaza / ardiente) *köld* (fría) es caso claro, y lo mismo *loga öldu*. *Logi* (llama) es fuego, *alda* (ola) es agua. El quinto verso tiene *fljótt válkat*. *Fljótt* (pronto) es rápido, *válkat* (meditado) es lento. Y *skilr* (decide) *fylkir* (el caudillo): el que decide desglosa, pero el que acaudilla congrega. El sexto verso tiene *friðlæ*. *Friðr* (paz) es acuerdo, *læ* (alevosía) es engaño, y también *röðuls sævar*. *Röðull* es el sol, que se pone por fuego en todos los *kenningar*, *sær* (mar) es, como antes, lo contrario del fuego. El séptimo verso

<sup>40</sup> «La misma cadencia» es la traducción literal del islandés *tiðar fall* (?). Estos pares de palabras consecutivas en los versos islandeses no necesitan estar asociadas sintácticamente. En traducción es casi imposible ponerlas juntas.

tiene *ránsið* (costumbre de saquear). El saqueo (*rán*) es lo no acostumbrado (*ósiðr*), y luego: *ræsir stöðvar*. *Ræsir* (el que comanda) lleva adelante, pero el que *stöðvar* (detiene) para. El octavo verso dice *reiðr* (enfadado) *gláðr* (gozoso), que es caso claro, y luego *frömum* (atrevidos / éxitos) *meiðum* (árboles / daños). Son cosas distintas que tenga un hombre éxito o que sufra daño.

En esta estrofa se muestran dieciséis conjunciones de palabras con significados contrapuestos, y la mayoría son ambiguas (*ofljós*)<sup>41</sup> para encontrarles el sentido necesario. Así hay que entenderlas: la brasa del dique es el oro; el que lo hostiga es un hombre; él defiende el tajo en tierra liso de mar, esto es, Fírdir («los fiordos»), que es el nombre de un distrito de Noruega; la destructora del escudo es un arma; el que regala llama de olas es un hombre; que salva de fría amenaza con la espada es que castiga las tropelías; pronto meditado puede decirse de lo que se decide al momento, lo que él resuelve ante la hostilidad. A un rey se le llama *fylkir* (caudillo); él pone fin a la costumbre de saquear de atrevidos árboles de sol del mar<sup>42</sup>. Éste es el mayor de los llamados vueltas de zorro.

Éste es el segundo vueltas de zorro, y aquí es sólo en la mitad de los versos donde hay vueltas de zorro, y hay dos en cada verso par, y se le cuenta también por eso entre los mayores:

#### 18. Vueltas de zorro mayores II

Blóð fremr (hlökk at háðisk  
 heldr slitnar dul) vitni;  
 skjöldr, en skatnar foldir,  
 skelfr harðr, taka varða;  
 fal lætr of her hvítan  
 hollr gramr rekinn framðan,  
 en tyggja sonr (seggjum  
 svalr brandr) dugir (grandar).

«La sangre aprovecha al lobo (pronto se desvela que se tiene batalla); el duro escudo tiembla y hombres comienzan a defender tierras. El seguro príncipe hace avanzar sobre enemigos la blanca engarzada lanza, y el hijo de rey bien hace (aniquila fría espada a los hombres)».

Aquí hay estos vueltas de zorro en los versos pares: *heldr* (pronto / se mantiene) y *slitnar* (se rompe); *dul* (lo oculto) y *vitni* (lobo / testigo). *Dul* es ocultación, *vitni* es demostración. En el cuarto verso están *skelfr* (tiembla) *harðr* (duro / firme) y *taka* (comenzar / ocupar)

<sup>41</sup> Literalmente «claras de más», y ello, irónicamente, porque cabe interpretarlas no de una, sino de más maneras.

<sup>42</sup> Guerreros con oros.



*varða* (defender). En el sexto verso está así: *hollr* (seguro / afable) *gramr* (príncipe / fiero); *rekinn* (engarzada / expulsada) *framðan* (avanzada). En el octavo verso está así: *svalr* (fría) *brandr* (espada). *Brandr* es también un nombre para el fuego. *Dugir* (hace bien / ayuda) *grandar* (aniquila). Está esto dicho de manera ambigua<sup>43</sup>.

Aquí hay combinaciones que también hay que entender convenientemente, como cuando se dice que la sangre aprovecha al *vitni*, que aquí es el lobo, y que *dul* (secreto) o, lo que es lo mismo, *laun* (secreto / premio) se rompe o desvela, que *háðask* (se tiene / se ridiculiza a) *hlok*, que es la batalla<sup>44</sup>. En el segundo cuarto está que el duro escudo tiembla y que los hombres empiezan a defender el reino. En el tercer cuarto encontramos que el seguro príncipe hace que la blanca engarzada lanza sea llevada adelante sobre los enemigos; la cosa que se lleva adelante es avanzada. En el cuarto cuarto está que fría espada a los hombres daña y que bien hace el hijo del rey.

Éste es el tercer vueltas de zorro:

#### 19. Vueltas de zorro mayores III

Segl skekr of hlyn - Huglar -  
 (hvasst drífa skip) rasta,  
 en föll of gram Gylli  
 grunn (djúp) hata unna;  
 né Rán viðr hafhreinum  
 háraust - skapar flaustum -  
 (hrönn fyr húfi þunnum  
 heil klofnar) frið - deilu.

«La vela flamea sobre el rey en  
 el arce de corrientes; los bajíos  
 junto a Hugl son peligrosos para  
 el Gýllir de las olas; los hondos  
 barcos rápidos corren;  
 la ruidosa Ran no da sosiego al  
 reno del mar; da ella pelea a los  
 navíos; entera ola rompe ante  
 el fino costado<sup>45</sup>».

Éste cuenta también entre los vueltas de zorro mayores. Aquí hay un verso en cada semiestrofa que está hecho con vueltas de zorro, y hay dos en cada uno, así como esto: *grunn* (bajíos) *djúp* (hondos)<sup>46</sup>, *hata* (ser peligrosos / odiar) *unna* (olas / amar). En la segunda mitad está *heil*

<sup>43</sup> Con palabras de doble significado.

<sup>44</sup> Cabe malinterpretar en esta estrofa que la sangre aprovecha al testigo, que se quiebra un premio y que se ridiculiza a Hlok (una valquiria).

<sup>45</sup> El arce de corrientes y el Gýllir (un caballo) de las olas: el barco; Ran es la señora, o personificación, de los mares.

<sup>46</sup> Hondos son los barcos pasando por altos bajíos (de poco fondo).

(entera) *klofnar* (rompe), *frið* (paz) *deilu* (pelea). Éste cuenta entre los vueltas de zorro mayores, pero es el menor de ellos.

Siguen ahora los vueltas de zorro menores. Aquí hay un solo vuelta de zorro en cada verso:

20. Vueltas de zorro menores I

Hélir hlýr at stáli,  
 hafit fellr, en svífr þelli  
 (ferð dvöl firrisk) harða  
 fram mót lagar glammi;  
 vindr réttir váðir bendir,  
 vefr rekr á haf snekkjur,  
 veðr þyrr, vísa iðjur  
 (varar fýsir skip) lýsa.

«Se enfría el tajamar en la proa, el mar cae, pero el leño se desliza poderoso de frente contra el fragor del mar; (la tripulación no tiene descanso). Derecho el viento bate las velas, el paño echa adelante los barcos de guerra sobre el mar; el viento va rápido (el barco ansía puerto), al rey las fatigas enaltecen».

Aquí hay un vuelta de zorro en cada verso, y los más son ambiguos<sup>47</sup>.

Éste es el segundo de los menores:

21. Vueltas de zorro menores II

Lung frá ek lýða þengils  
 (lá reis of skut) geisa,  
 en svörð of her herða;  
 hljóp stóð und gram Róða.  
 Þjóð fær þungra skeiða  
 þröng rúm skipat löngum;  
 stál lætr styrjar deilir  
 stinn klökk í mar søkkva.

«He oído que el barco del señor de su hueste corría (el agua se alzaba sobre su proa) y que cabos se tensaban sobre los hombres; el corcel de Rodi galopaba bajo el monarca. Puede su gente ocupar largo tiempo los apretados bancos de las pesadas naves; el valiente en batallas hunde la recia proa blandamente en el mar<sup>48</sup>».

Aquí hay un vuelta de zorro en cada verso par<sup>49</sup>.

<sup>47</sup> Éstos hay: *Hélir* (se enfría) *hlýr* (tajamar / se calienta); *hafit* (el mar / alzado) *fellr* (cae); *ferð* (tripulación / avance) *dvöl* (descanso); *fram mót* (de frente contra); *vindr* (viento / torcido) *réttir* (derecho); *vefr* (pañó / pliega) *rekr* (echa adelante, despliega); *veðr* (viento / vadea, va despacio) *þyrr* (va rápido); *varar* (puerto / advierte) *fýsir* (ansía / exhorta).

<sup>48</sup> El corcel de Rodi (un rey del mar): el barco de Hakon.

<sup>49</sup> Éstos: *lá* (yacía) *reis* (se alzaba); *hljóp* (galopaba) *stóð* (corcel / estaba quieto); *þröng* (apretados) *rúm* (bancos / amplios); *stinn* (recia) *klökk* (blandamente).

Éste es el tercero:

22. Vueltas de zorro menores III

Himingleva strýkr hávar  
(hrönn skilja sog) þiljur;  
lögstíga vill lægir  
ljótr fagrdrasil brjóta;  
lýsheims náir ljóma  
(líðr ár) of gram blíðum  
(uðr rekkir kjöl klökkvan  
köld) eisa, far geisar.

«Himingleva acaricia las altas bordas;  
la quilla corta la ola; procura el mar,  
feo, romper el hermoso corcel de las  
sendas marinas;  
puede brillar en torno al venturoso  
príncipe el fuego de la casa del pez;  
fría ola enardece a la blanda quilla;  
remo se mueve; el barco corre<sup>50</sup>».

Aquí hay un vuelta de zorro en cada semiestrofa<sup>51</sup>. Es el menor de los vueltas de zorro.

El siguiente lo llamamos el hermano del vueltas de zorro (*reflvörfsbróðir*):

23. El hermano del vueltas de zorro

Firrisk hönd með harra  
hlumr; líðr vetr af sumri,  
en flaust við lög Lista  
löng taka hvíld at göngu.  
Öl mæðir lið lýða  
(létt skipask höll) it rétta,  
en skál at gjöf góla  
gulls svífr (tóm) in fulla.

«Remo y mano se separan entre la  
gente del rey. Invierno sigue a verano,  
y en el mar de Líster los barcos largos  
se toman descanso tras sus viajes.  
La cerveza, tan buena, trae el sueño al  
tropel de hombres; la sala, vacía,  
pronto se colma de gente y la llena  
copa de oro pasa rápida como premio».

Aquí hay en los versos pares palabras contrapuestas como en los vueltas de zorro, pero no están juntas, sino hay una sílaba entre ellas y no tienen la misma cadencia<sup>52</sup>.

Las estrofas que ya se han dicho son *dróttkvætt* en cuanto a las rimas y la longitud de sus versos: hay seis sílabas en cada verso, rimas plenas en los versos pares y rimas cortas en los impares.

<sup>50</sup> Himingleva (una de las nueve hijas de Égir): el mar; el corcel de las sendas marinas: el barco; el fuego de la casa del pez: el oro.

<sup>51</sup> *Ljótr* (feo) *fagr* (lindo) en el cuarto verso; *köld* (frío) *eisa* (fuego) en el octavo.

<sup>52</sup> *Tíðar fall*. Quizá quiera decirse que están al final de los versos y no en su comienzo como los anteriores vueltas de zorro (?). Las antítesis de esta estrofa son *vetr* (invierno) *sumri* (verano); *hvíld* (descanso) *göngu* (viajes); *höll* (sala / torcida) *rétta* (buena / derecha); *tóm* (vacía) *fulla* (llenas).

¿Cómo se cambia el *dróttkvætt* mediante las rimas o la longitud de los versos?<sup>53</sup>. —Como en esta estrofa de rimas en eco (*dunhenda*):

24. Con rimas en eco

Hreintjörnum gleðr horna  
 (horn náir lítt at þorna,  
 mjöðr hegnir böl bragna)  
 bragningr skipa sagnir;  
 folkhömlu gefr framla  
 framlyndr viðum gamlar,  
 hinn er heldr fyr skot skjöldum,  
 skjöldungr hunangs öldur.

«El todo valiente alegra a la tripulación de sus barcos con puros lagos de cuernos (el cuerno mal llega a secarse, el hidromiel aparta pesares a los valientes); el skioldungo de bravo corazón que alza escudos frente a los dardos da generoso viejas olas de miel a los árboles de varas de lucha<sup>54</sup>».

Aquí la primera palabra de los versos pares es la misma que la última de los versos impares.

Ésta es la estrofa comentada (*tilsagt*):

25. La comentada

Röst gefr öðlingr jastar  
 – öl virði ek svá – firðum.  
 Þögn fellir brim bragna  
 – bjór forn er þat – horna.  
 Máls kann mildingr heilsu  
 – mjöðr heitir svá – veita.  
 Strúgs kemr í val veiga  
 – vín kallak þat – galli.

«Da el rey corrientes de levadura —eso yo entiendo es la cerveza— a sus hombres. El silencio de bravos se disipa por la marea —eso es la vieja cerveza— de los cuernos. El señor sabe cómo el despertar de la charla —así llaman al hidromiel— ha de darse. Con la mejor de las bebidas viene —así llamo yo al vino— la relajación del recato».

Está ahora la estrofa a proverbios (*orðskviðuhátttr*):

26. Estrofa a proverbios

Fúss brýtr fylkir eisu  
 fens. – Bregðr hönd á venju.  
 Ránhegnir gefr Rínar  
 röf. – Spyrr ætt at jöfrum.  
 Mjök trúir ræsir rekka  
 raun. – Sér gjöf til launa.  
 Ráð á lofðungr lýða  
 lengr. – Vex hverr af gengi.

«Ansioso está el rey de distribuir fuego de ciénaga —su mano tiende según costumbre. El castigador de saqueos da ámbar del Rin —los señores ganan gloria entre hombres. Tiene el caudillo gran confianza en la experiencia de sus bravos —el regalo su compensa espera. El rey afianza su poder sobre su gente en el

<sup>53</sup> Esta pregunta y la estrofa 24 están aquí mal ubicadas, pues las estrofas 25, 26 y 27 que les siguen son aún, como las anteriores, variantes por el significado.

<sup>54</sup> Lagos de cuernos y olas de miel: la cerveza, el hidromiel; el skioldungo (descendiente de Skiold, «escudo»): el de alto linaje, Hakon; árboles de varas de lucha (espadas): guerreros.



futuro. —Todo hombre gana en compañía<sup>55</sup>».

### 27. Con pasadas

Ískalda skar ek öldu  
eik (var súð in bleika  
reynd) til ræsis fundar  
ríks. Emk kuðr at slíku.  
Brjótr þá hersis heiti  
hátt (dugir sæmð at vátta)  
auðs af jarla prýði  
ítrs. Vara siglt til lítils.

«Gélida ola corté con roble (las  
pálidas tablas fueron puestas a  
prueba) en busca del poderoso  
señor. Conocido soy yo por ello.  
El rompedor de preciosas riquezas  
recibió el alto título de hersi (cabe  
ese honor decirse) delpreciado de  
jarles. No fue mi viaje en balde<sup>56</sup>».

Ésta es la estrofa con pasadas (*álagshátr*). Aquí los versos pares comienzan con una palabra completa de una sílaba, y esa palabra pertenece en sentido al verso anterior, en tanto que las cinco sílabas siguientes hacen una frase de por sí.

Sigue ahora la primera estrofa que ponemos de las que son variantes del *dróttkvætt* con una forma de suyo distinta. Se mostrará en adelante cómo la estrofa *dróttkvætt* se hace otra cambiándole las aliteraciones y las rimas<sup>57</sup> o la longitud de sus versos, que unas veces se alargan y otras se acortan.

Ésta es la doble temblada (*tvískelft*)<sup>58</sup>:

### 28. La doble temblada

Vandbaugs veitti sendir  
vígrakkr – en gjöf þakkak  
skjaldbraks skylja mildum –  
skipreiðu mér – heiða;  
fann næst fylkir unna  
föl dýr at gjöf stýri  
stálhreins; styrjar deilis  
stórlæti sá ek mæta.

<sup>55</sup> Fuego de ciénaga y ámbar del Rin: oro.

<sup>56</sup> El rompedor de riquezas, hombre generoso, es aquí el propio escalda, Snorri. Elpreciado de jarles: el rey Hakon.

<sup>57</sup> Se anticipó una de éstas, la 24, como ya se dijo. Me excuso de traducir las estrofas que siguen dado que lo distintivo de cada una sólo afecta a la forma de sus versos en la lengua original.

<sup>58</sup> Con dos versos temblados en cada semiestrofa.

Lo que aquí cambia a la estrofa está en los versos impares. En ellos las sílabas aliteradas están tan próximas que sólo una sílaba las separa. Estos apoyos van así temblados, y está el primero al principio del verso. Las rimas anteriores se ponen lo antes posible, pero si caen en la sílaba siguiente a la primera, no deja de ser temblado.

Ésta es con rimas caídas (*detthendr*):

29. Con rimas caídas

Tvær man ek hilmi hýrum  
heims vistir ótvistar,  
hlaut ek ásamt at sitja  
seimgildi fémildum;  
fúss gaf fylkir hnossir  
fleinstýri margdýrar,  
hollr var hersa stilli  
hoddspennir fjölmennum.

Aquí cambian la estrofa los versos pares, y es su cuarta sílaba<sup>59</sup> la que lo hace.

Esta es la estrofa del fantasma (*draugshátr*):

30. Estrofa del fantasma

Þoll bið ek hilmis hylli  
halda grænna skjalda,  
askr beið af því þroska  
þilju Hrunnis ilja;  
vígfoldar njót valdi  
vandar margra landa  
- nýtr vartu oss - til ítrar  
elli dolga fellir.

También aquí son los versos pares los que cambian la estrofa, y es su tercera sílaba<sup>60</sup> la que lo hace.

---

<sup>59</sup> Sílaba larga y acentuada, excepcional en esta posición. Como caída de ella (con acento secundario) queda la rima posterior.

<sup>60</sup> Larga y acentuada en palabra bisílaba. El marcado ritmo binario de estos versos se asociaba con el andar de seres fantasmales.

Aquí empieza el segundo canto<sup>61</sup>:

31. La mejora poética

Stáls dynblakka stökkvi  
stinnged̥s samir minnask  
(alms bifsæki aukum  
Yggs feng) á lof þengils;  
odds bláferla jarli  
örbrjót né skal þrjóta  
(Hárs saltunnu hrannir  
hrœrum) óð at stœra.

Ésta se llama la mejora poética (*bragarbót*). Aquí se cambia la estrofa en los versos impares. Los apoyos están puestos lo más separados posible, pero las rimas separadas por una sola sílaba. Eso es lo que hace a esta estrofa.

A ésta la llaman con rimas medidas (*riðhendur*):

32. Con rimas medidas

Él þreifsk skarpt of Skúla  
skýs snarvinda lindar,  
egg varð hvöss í höggum  
hræs dynbrunnum runnin;  
sveimþreytir bjó sveita  
snjallr ilstafna hrafni;  
Páll varð und fet falla  
fram þrábarni arnar.

Aquí cambian la estrofa los versos pares. En ellos las dos rimas están próximas al final y ambas se cierran con una vocal, y bien está si a una de éstas le sigue una consonante.

A esta estrofa le dicen con paredes (*veggjat*):

33. Con paredes

Lífs varð rán at raunum  
(reð sverð) skapat mjök ferðum,  
Stöng óð þrátt á þingi  
þjóðsterk, liðu fram merki;  
hrauð of hilmis bróður,

---

<sup>61</sup> El dedicado al jarl Skuli. Las treinta estrofas anteriores elogiaban, recuérdese, al rey Hakon el Viejo.





hvöss egg friðar ván seggjum,  
spjót náðu blá bíta,  
búandmenn hlutu þar renna.

Aquí cambian la estrofa los versos pares, que se pone en ellos una sílaba de más<sup>62</sup> delante de las dos últimas, y alarga ella el verso.

Viene ahora la estrofa del monstruo (*flagðahátr*):

34. Estrofa del monstruo

Flaust bjó folka treystir  
fagrskjölduðustum öldum,  
leið skar bragnings bróðir  
bjartveggjuðustu reggi;  
hest rak hilmir rasta  
harðsveipaðastan reipum,  
sjár hlaut við þröm þjóta  
þunghúfuðustu lungi.

Aquí la estrofa cambia en los versos pares. En ellos se añade una sílaba<sup>63</sup> y se alarga luego la palabra a lo más de ella. Van tres sílabas después de la añadida, y si ésta se quita es un *dróttkvætt* normal.

Esta se llama la antigua temblada (*forna skjálfhenda*):

35. La antigua temblada

Reist at Vágsbrú vestan  
(varrsíma bar fjarri)  
heitfastr hávar rastir  
hjalm-Týr svölu stýri;  
støkr óx er bar blakka  
brims fyrir jörð it grimma  
herfjölð (húfar svöldu)  
hrannlád búandmanna.

<sup>62</sup> La «pared».

<sup>63</sup> La cuarta. La cadencia de estos versos con superlativos de dos sílabas largas y acentuadas seguidas de tres débiles sugeriría el caminar de los ogros.

Aquí hay un temblado con rima plena<sup>64</sup> en el tercer verso de cada semiestrofa, pero en lo demás es como el *dróttkvætt*. Esta forma la inventó Veili<sup>65</sup>. Se encontraba entonces en un arrecife tras un naufragio, y allí estaban mal de ropa y con mucho frío. Compuso él entonces un canto que se llama «el temblado», un drapa sin estribillos, y lo hizo sobre la historia de Sígurd.

Ésta es la triple rimada (*þríhent*):

36. La triple rimada

Hristi hvatt þá er reistisk  
herföng mjök löng véstöng  
samði folk en frömðusk  
fullsterk hringserk grams verk;  
hönd lék - herjum reyndisk -  
hjörri kaldr - allvaldr mannbaldr;  
egg frá ek breiða bjoggu  
bragning fylking; stóð þing.

Aquí hay tres rimas plenas en los versos pares, y todas ellas terminan igual, y va una sílaba delante de cada una.

Viene ahora la estrofa preciosa (*dýri háttr*):

37. La preciosa

Vann (kann virðum banna  
vald) gjald (höfundr aldar)  
ferð verð folka herði  
fest mest (sá er bil lestir);  
hátt þrátt hölða áttar  
- hrauð auð jöfurr rauðum -  
(þat) gat þengill skatna  
þjóð (stóð af gram) bjóða.

Aquí hay en todos los versos dos rimas plenas juntas al principio y la tercera, como de ordinario, al final.

<sup>64</sup> Las dos sílabas aliteradas tiemblan (o tiritan) al ir separadas por una sola sílaba, la de la rima anterior del verso.

<sup>65</sup> Tórvald Veili («el doliente») fue un escalda islandés del siglo X.

38. La preciosa larga

Farar snarar fylkir byrjar,  
freka breka lemr á snekkjum,  
vaka taka vísa rekkar,  
viðar skriðar at þat biðja;  
svipa skipa sýjur heppnar  
sömum þrömum í byr römmum,  
Haka skaka hrannir blökkum  
hliðar, miðar und kjöl niðri.

Aquí hay tres rimas en cada verso, y en los versos impares la tercera es rima corta, y va una sílaba tras cada rima.

Esta estrofa se llama la enganchada (*tiltekit*):

39. La enganchada

Ok hjaldrreifan hófu  
hoddstiklanda miklir  
(morðflýtir kná mæta  
málmskúrar dyn) hjalmar  
hjaldrs þá er hilmir foldar  
hugdýrum gaf stýri  
(ógnsvellir fær allan)  
jarldóm (göfugr sóma).

Aquí la estrofa la cambia el quinto verso, que lo que dice es seguido de lo dicho en la primera semiestrofa. En su aliteración, este verso se hace muy parecido al nuevo temblado (*nýja skjálfhenda*)<sup>66</sup>.

Esta se llama recordatorio de escaldas (*greppaminni*):

40. Recordatorio de escaldas

Hverr fremr hildi barra?  
Hverr er mælingum ferri?  
Hverr gerir höpp at stærri?  
Hverr kann auð at þverra?  
Veldr hertogi hjaldri,

«¿Quién promueve fieras guerras?  
¿Quién es nada avaro?  
¿Quién alcanza grandes éxitos?  
¿Quién sabe menguar sus riquezas?  
El duque hace guerras,

<sup>66</sup> No se ejemplifica esta estrofa. Sería, quizá, como la 35 (el viejo temblado), pero con rimas cortas (?).

hann er first blikurmanni,  
hann á höpp at sýnni,  
hann vélir blik spannar.

él no es nada avaricioso,  
él tiene evidentes éxitos,  
él regala brillo de mano».

Esta estrofa varía el *dróttkvætt* mediante las palabras<sup>67</sup>.

Viene ahora la estrofa que llamamos con rimas ayudantes (*liðhendr*):

41. Con rimas ayudantes

Velr ítrhugaðr ýtum  
otrgjöld jöfurr snotrum,  
opt hefir þings fyr þrøngvi  
þungfarmr Grana sprungit;  
hjørs vill rjóðr at ríði  
reiðmalmr Gnitheiðar,  
vígs er hreytt at hættis  
hvatt Niflunga skatti.

Son rimas ayudantes cuando hay un mismo sonido delante de las rimas. Bien compuesta está esta estrofa de rimas ayudantes si en los versos pares hay rima en punta y en rima corta con las rimas del verso precedente y hay un mismo sonido inicial en las tres rimas.

Viene ahora la estrofa que llamamos firme rimada (*rétthent*):

42. La firme rimada

Alrauðum drífr auði,  
ógnrakkr firum Hlakkar,  
veit ek, hvar vals á reitu  
verpr hringdropa snerpir;  
snjallr lætr á fit falla  
fagrregn jöfurr þegnum  
(ógnflýtir verr ýtum  
arm) Mardallar hvarma.

Aquí hay rimas plenas también en los versos impares, y se ha cuidado de no poner ninguna rima corta.

---

<sup>67</sup> También la 39. Ambas estarían mejor entre las estr. 9-16 y 25-27. La 40 es un remedo de la 10 (la dicha en ocho).



Viene ahora la rimada en pleno (*alhen*)<sup>68</sup>:

44. La rimada en pleno

Frama skotnar gram; gotnum  
 (gjöf sannask) röf spannar -  
 menstiklir - vensk mikla -  
 manndýrðir vann skýrðar;  
 herfjölð -bera hölðar-  
 hagbáls lagar stála  
 friðask sjaldan við valdi-  
 vallands svala branda.

Aquí hay dos pares de rimas plenas en cada verso. Se la considera, si está bien hecha, la más hermosa y selecta de las estrofas en que se componen poemas, y son plenas rimas al completo cuando no hay en ellas *at*, *en*, *ek*<sup>69</sup> ni ninguna otra palabrilla así, a no ser que estén en las rimas; aunque no todos atienden a esto, y no es, pues, equivocado como cantó el obispo Kloing<sup>70</sup>:

Bað ek sveit á glað Geitis,  
 gör er ið at för tíðum,  
 drögum hest á lög lesta,  
 lið flýtr en skrið nýtum.

Está también la estrofa que llamamos la rimada en pleno menor (*minni alhendu*), en la que hay una rima corta en el primer verso de los cuartos de la estrofa<sup>71</sup>, como en ésta que sigue:

43. Rimada en pleno menor

Samþykkjar fremr sökkuvi  
 snarr Baldr hjarar aldir,  
 gunnhættir kann Grotta  
 glaðdript hraða skipta;  
 féstríðir kná Fróða  
 friðbygg liði tryggva,  
 fjölvinjaðr hylr Fenju  
 falr melldr alinveldi.

<sup>68</sup> Intercambiamos el orden original de las estrofas 43 y 44.

<sup>69</sup> «Que, pero, yo».

<sup>70</sup> Kloing hijo de Torstein, obispo de Skalholt (m. 1176).

<sup>71</sup> En los versos impares, pues.

La rimada en pleno menor está bien hecha si se mantiene el mismo patrón en toda la estrofa, pero si se entrecruza con la rimada en pleno al completo y en un verso se ponen cortas o una o todas las rimas, entonces no está bien.

Ésta es la estrofa con rimas tartamudas (*stamhendr háttr*):

45. Con rimas tartamudas

Lætr undin brot brotna  
bragningr fyr sér hringa,  
sá tekr fyrir men menja  
mætt orð of sik fættir;  
armr kná við blik blikna  
brimlands viðum randa  
þar er hönd at lið liðnar  
lýslóðar berr glóðir.

En los versos impares hay aquí una sílaba repetida y ésa es la rima, y llamamos a esta estrofa la de rimas tartamudas porque la rima es una repetición, y van estas rimas colocadas en los versos igual que las rimas mecidas<sup>72</sup>.

Está ahora la estrofa que llamamos con rimas coincidentes (*samhent*):

46. Con rimas coincidentes

Virðandi gefr virðum  
verbál liðar skerja,  
gleðr vellbrjóti vellum  
verðung afar þungum;  
ýtandi fremr ýta  
auðs sæfuna rauðum  
þar er mætum gram mæti  
marblakks skipendr þakka.

Aquí están las rimas que llamamos coincidentes porque van todas ellas con la misma letra delante<sup>73</sup>. Están colocadas en los versos impares del mismo modo que las rimas cortas en el *dróttkvætt*.

<sup>72</sup> Esto es, próximas las dos al final del verso (cf. estr. 32).

<sup>73</sup> Coinciden, pues, aliteraciones y rimas en la misma sílaba.

Ahora está la reiterada (*iðurmælt*):

47. La reiterada

Seimþverrir gefr seima  
seimörr liði beina,  
hringmildan spyr ek hringum  
hringskemmi brott stinga;  
baugstökkvir fremr baugum  
bauggrimmr hjarar drauga,  
viðr gullbroti gulli  
gullhætttr skaða fullan.

Aquí hay tres veces rimas coincidentes, dos de ellas en los versos impares, mientras que en los pares hay rima cedida (*afhending*)<sup>74</sup> igual que en la estrofa con rimas en eco<sup>75</sup>.

Esta estrofa se llama la insistida (*klifat*):

48. La insistida

Auðkenndar verr auði  
auð-Týr boga nauðir,  
þar er auðviðum auðit  
auðs í gulli rauðu;  
heiðmönnum býr heiðis  
heiðmildr jöfurr reiðir,  
venr heiðfrömuðr heiðar  
heiðgjöf vala leiðar.

Aquí las rimas coincidentes se mantienen en toda la semiestrofa y se les junta la segunda rima plena de los versos pares.

Ahora vienen las estrofas que se llaman acortes (*stúfar*)<sup>76</sup>:

49. Acorte menor

Hjaldrremmir tekr Hildi  
(hringr brestr at gjöf) festa,  
hnígr und Högna meyjar  
hers valdandi tjald;  
Heðins mála býr hvílu

<sup>74</sup> El término es ambiguo. La sílaba rimada al final de un verso impar se repite al principio del siguiente.

<sup>75</sup> Ver estrofa 24.

<sup>76</sup> Con versos catalécticos (faltos de una última sílaba).





hjalmlstanda flestum,  
 morðaukinn þiggr mæki  
 mund Hjaðninga sprund.

Aquí se acorta el cuarto verso de las semiestrofas, que va sin la sílaba que en el *dróttkvætt* sigue a la última rima.

Éste es un acorte mayor (*meiri stúfr*):

50. Acorte medio

Yggs drósar rýfr eisa  
 öld móðsefa tjöld;  
 glóð stökkur í hof Hlakkar  
 hugtúns firum brún;  
 geðveggjar svífr glugga  
 glæs dynbrími hræs,  
 hvattr er hyrr at slétta  
 hjaldrs gnapturna aldrs.

Aquí están acortados los versos pares.

Sigue ahora el mayor de los acortes (*mesti stúfr*); aquí están acortados todos los versos:

51. Acorte mayor

Herstefnir lætr hrafn  
 hungurs fullseðjask ungr;  
 ilspornat getr örn  
 aldrlaustan haus;  
 vilja borg en vargr  
 vígsára klífr grár,  
 opt sólgit fær ylgr  
 (jöfurr góðr vill svá) blóð.

Estas estrofas que ahora se han puesto se reparten en tres tipos, aunque, en el pasado, algunos compusieron de modo que, en una misma estrofa, una mitad acortaba un verso y la otra mitad acortaba dos, pero éstas son malas estrofas. El tercer tipo es el todo acortado (*alstýfðr*), en el que se acortan todos los versos.

Viene ahora la estrofa con rimas cortas (*skothendr háttr*):

52. Con rimas cortas

Sær skjöldungs niðr skúrum,  
sköpt darraðar, lyptask,  
hrindr gunnfana grundar  
glygg of fræknum tyggja;  
geisa vé fyr vísa,  
veðr stöng at hlym Gungnis,  
styrk eru mót und merkjum  
málms of ítran hilmi.

Aquí hay rimas cortas en todos los versos, pero en lo demás es como la estrofa *dróttkvætt*.

Ahora viene la estrofa que llamamos con rimas ayudantes (*liðhendur*)<sup>77</sup>:

53. Con rimas ayudantes

Stjóri vensk at stœra  
stór verk dunu geira,  
halda kann með hildi  
hjaldr-Týr und sik foldu;  
harri slítr í hverri  
Hjarranda föt snerru,  
falla þar til fyllar  
fjallvargs jöru þollar.

En esta estrofa de rimas ayudantes hay rimas de dos maneras, y una es que en los versos impares [...] <sup>78</sup>.

Se pondrán ahora estrofas que usaron los antiguos escaldas, y que las corregimos ahora, pues ellos las compusieron con algún descuido; a estas estrofas se las llama *dróttkvætt* en los antiguos cantos, y algunas están en estrofas sueltas, como la que compuso el rey Rágnar Calzas Peludas<sup>79</sup> en este tipo de estrofa:

54. Estrofa de Rágnar

Skýtr at Sköglar veðri  
(en skjaldagi haldask)

<sup>77</sup> Recordemos que rimas ayudantes son las que se hallan en las mismas sílabas que las aliteraciones.

<sup>78</sup> El texto está aquí incompleto. La estrofa misma muestra que a las rimas ayudantes de los versos impares se les suma la primera del verso siguiente; además, las rimas posteriores (en penúltima) de cada cuarto riman entre ellas en corto.

<sup>79</sup> Legendario rey vikingo (siglos VIII-IX).



Hildar hlemmidrífu  
 of hvítum þröm rítar;  
 en í sœfis sveita  
 at sverðtogi ferðar  
 rýðr aldar vinr odda  
 (þat er jarlmegin) snarla.

Aquí no hay rimas en los versos impares, pero sí rima plena en los pares. La letra rectora, la que rige la aliteración, está en los versos pares con una o dos sílabas delante. Por lo demás es como el *dróttkvætt*.

Se pone ahora la estrofa de Éinar Turba<sup>80</sup>:

55. Estrofa de Éinar Turba

Hverr séi jöfra ægi  
 jarl fjölvitrum betra,  
 eða gjarnara at gœða  
 glym harðsveldan skjalda?  
 Stendr at stála skúrar  
 styrr ólítill Gauti  
 þá er folks jaðarr foldir  
 ferr sig-Njörðum varða.

Aquí los versos impares están sin rimas, pero en los pares hay rima corta y mecida (*riðhent*)<sup>81</sup>.

Ésta es la estrofa de Égil<sup>82</sup>:

56. Estrofa de Égil

Hverr ali blóði byrsta  
 bens rauðsylvjum ylgi  
 nema svá at gramr of gildi  
 gráð dag margan vargi?  
 Geft oddviti undir  
 egg nýbitnar vitni,  
 herr sér Fenris fitjar  
 fram klóloðnar roðna.

Aquí los versos impares están sin rima y los versos pares con rima plena y mecida.

<sup>80</sup> Jarl de las Orcadas (siglos IX-X).

<sup>81</sup> Ver estrofa 32.

<sup>82</sup> Égil hijo de Grim el Calvo, escalda islandés (910-990).

Está ahora la estrofa de Flein<sup>83</sup>:

57. Estrofa de Flein

Hilmir hjálma skúrir  
herðir sverði roðnu,  
hrjóta hvítir askar,  
hrynja brynju spangir;  
hnykkja Hlakkar eldar  
harða svarðar landi,  
remma rimmu glóðir  
randa grand of jarli.

Aquí hay rimas como en la estrofa *dróttkvætt*, pero están colocadas muy juntas al principio del verso.

Está ahora la estrofa de Bragi<sup>84</sup>:

58. Estrofa de Bragi

Er til hjalma hyrjar  
herjum styrjar væni  
þar svá at jarl til ógnar  
egnir tognu sverði;  
sjá kná garð fyrir grundu  
grindar Pundar jaðra  
er skatna vinr skjaldar  
skyldisk galdr at fremja.

Aquí la última palabra de los versos impares está rimada, pero falta la palabra anterior con la que debía rimar en corto. Las rimas con esta palabra van en el verso par siguiente, donde una de ellas es rima corta y ayudante y la otra es rima plena, igual que la primera. Estas rimas de los versos pares van como en la estrofa de Flein. En las obras de los antiguos escaldas ocurre muy a menudo que en una misma estrofa hay cambios y fallos en sus versos, y no hay que imitarlos, aunque en los viejos cantos no se tienen por errores.

Vienen ahora las estrofas que se llaman acopios (*kimblabönd*), que son de tres tipos. Éste es uno:

---

<sup>83</sup> Flein hijo de Hior, escalda noruego (hacia el 800).

<sup>84</sup> Bragi el Viejo, escalda noruego (s. IX).



## 59. Acopio menor

Hjalmlestir skekr Hristar  
 hreggöld Sigars veggi,  
 gramr lætr í byr brjóta  
 brands hnigþili randa stranda;  
 stálhrafna lætr stefnir  
 styrvind of sik þyrja,  
 þiggr at Göndlar glyggvi  
 gagn oddviti bragna sagna.

Aquí al cuarto verso de cada semiestrofa se le añade una rima plena con dos sílabas al final del verso, pero por lo demás es como el *dróttkvætt*.

Viene ahora un acopio mayor que ése (*meira kimblaband*):

## 60. Acopio medio

Álmdrósar skylr ísa  
 ár flest meginbára sára,  
 Køenn lætr hræs á hrönnum  
 hjalmsvell jöfurr gella fella;  
 styrjökla kná stiklir,  
 stinn, mens legi venja benja,  
 lætr stillir frárfylla  
 folk sund hjarar lunda unda.

Aquí hay dos acopios en cada semiestrofa.

Éste es el mayor de los acopios (*mestu kimblabönd*):

## 61. Acopio mayor

Hræljóma fellr hrími (tími  
 hár vex of gram sára ára)  
 frost nemr – of hlyn Hristar – Mistar  
 herkaldan þröm skjaldar aldar;  
 gullsendir brýtr grundar Hrundar  
 gunnveggs stöfum leggi hreggi,  
 sóknvallar (spyr ek) svelli (elli)  
 svá skotnar þat (gotna þrotna).

Aquí todos los verso llevan agregados.

Se pondrán ahora las estrofas *hrynhenda*<sup>85</sup>. Ésta es la primera:

62. Estrofa *hrynhenda*

Tyggi snýr á ógnar áru  
(undgagl veit þat) sóknar hagli,  
yngvi drífr at hreggi hlífa  
(hjörr véilir fjör) brynju éli;  
vísi heldr of fjörnis foldir  
(folk skipta svá) boga driftum,  
skúrum lýstr of hilmi hraustan  
(hans fregnum styr) Mistar regni.

Aquí a los versos impares se les ponen al principio dos sílabas, que es lo distintivo de esta estrofa, y si se quitan, lo que queda es como en el *dróttkvætt*. De los versos pares puede quitarse una palabra que tenga dos sílabas (la quinta y sexta del verso), y también esos versos son entonces como en el *dróttkvætt*<sup>86</sup>. En las estrofas *hrynhenda* hay casi siempre ocho sílabas por verso, pero las rimas y aliteraciones van como en el *dróttkvætt*. A ésta la llamamos el *dróttkvætt* derramado.

Se mostrarán ahora otras maneras de esta estrofa. El siguiente *hrynhenda* se llama la estrofa del ogro (*trollsháttr*):

63. Estrofa del ogro

Stála kenndi stökkvilundum  
styrjar valdi rauðu falda  
(rekkar stýrðu rétt til jarðar  
roðnu barði) austan fjarðar.  
Oddum renndi eljunstrandir  
ýta ferðar hringa skerðir.  
Hilmir stærði hvössu sverði  
heila grundar meginundir.

Aquí hay ocho sílabas en cada verso. En todos ellos hay rimas en lote seguidas cada una de tres sílabas, pero las rimas cortas, las rimas plenas y las aliteraciones van como en el *hrynhenda*.

<sup>85</sup> «Estrofas derramadas», de versos con más de las seis sílabas que normalmente tienen los del *dróttkvætt*. Son de este tipo las que siguen hasta la 65.

<sup>86</sup> Son precisamente esas sílabas que dice (las dos primeras de los versos impares y la quinta y sexta de los pares) las que podrían quitarse, pues no portan ellas ni rimas ni aliteraciones.

Ésta es otra estrofa *hrynhenda*:

64. *Hrynhenda*

Vafði lítt, er virðum mœtti  
vígrækjandi fram at sækja,  
skerðir gekk í skúrum Hlakkar  
Sköglar serks fyrir roðnum merkjum;  
ruddisk land en ræsir Prænda  
Ribbungum skóp bana þungan,  
Gunnarr skaut und Gera fótar  
grimmsetta il hjarna kletti.

Éste es el *hrynhenda* normal.

Ésta es la rimada a fantasma (*draughtent*):

65. La rimada a fantasma

Vápna hríð velta náði  
vægðarlaus feigum hausi,  
hilmir lét höggum mœta  
herða klett bana verðan;  
fleina lands fylkir renndi  
fjörnis hlíð meginskíði  
(öflugt sverð eyddi fyrðum  
jöfri kennt) holdi fenta.

En esta variante hay en general siete sílabas en cada verso, pero las rimas y las aliteraciones están como en la estrofa *dróttkvætt*, y si en los versos impares se quita una sílaba, la que va después de la primera, entonces suena como el *dróttkvætt*. También en los versos pares puede quitarse esta misma sílaba, y entonces ya es un *dróttkvætt*, aunque no quede muy fluido.

Esta estrofa la llamamos la improvisa (*munnvörp*)<sup>87</sup>:

66. La improvisa

Eyddi úthlaupsmönnum  
ítr hertogi spjótum,  
sungu stál of stillis  
(stóð ylgr í val) dolgum;  
hal margan lét höfði

---

<sup>87</sup> «Brotos de boca» sería traducción más literal.



hoddgrimmr jöfurr skemmra,  
svá kann rán at refsa  
reiðr oddviti þjóðum.

Aquí no hay rimas en los versos impares, y hay rimas cortas en los versos pares.

Está ahora la estrofa llamada sin rimas (*háttlaus*):

67. Estrofa sin rimas

Ortak öld at minnum  
þá er alframast vissak  
of siklinga snjalla  
með sex tögum hátta.  
Sízt hafa veg né vellum  
er virðan mik létu  
á aldinn mar orpit  
(þat er oss frami) jöfrar.

En esta estrofa no hay rimas, aunque las aliteraciones están como en el *dróttkvætt*.

Se han puesto ya en dos cantos<sup>88</sup> sesenta tipos de estrofa, además de los ocho ejemplos del *dróttkvætt* que se mostraron al comienzo con variaciones mediante el habla que las hay en cualquier tipo de estrofa. Todos estos tipos de estrofa valen para seguirlos al componer cantos, si se quiere.

Empezará ahora el tercer canto, que está compuesto en estrofas más pequeñas, que se usaron mucho antiguamente estas estrofas en los cantos de alabanza.

Aquí empiezan las estrofas al modo del *Togdrápa*<sup>89</sup>:

68. Modo del *Togdrápa*

*Fremstr varð Skúli ...*  
Skala lof dvala,

<sup>88</sup> Los dedicados a Hakon (estr. 1-30) y al jarl Skuli (estr. 31-66); la 67 los elogia ya a ambos.

<sup>89</sup> Un canto del escalda islandés Torarin Lengua Elogiosa (*loftunga*) en el que por primera vez, parece ser, se usó este tipo de estrofa comprimida, que vino así a llamarse *toglag* o *tøglag*. Es dudoso el significado del nombre, pero suele traducirse por algo como «modo a la marcha» dado que el canto, compuesto en honor del rey danés Knut el Grande, refiere una incursión que él hizo contra Noruega hacia el año 1028.



sem ek mildum gram  
 mærd fjölsnærða;  
 meir skal ek stœri  
 styrs hróðr fyrir  
 (kærr var ek harra)  
 hers gnótt bera.

Aquí hay en los versos pares cuatro sílabas y dos rimas plenas y está colocada la letra rectora como en el *dróttkvætt*; en los versos impares hay también cuatro sílabas normales mas una quinta sílaba enclítica como *ek, af, en, er*<sup>90</sup>, u otras semejantes. Hay en ellos también rima corta y una palabra que alitera con la letra rectora.

Este es el segundo *toglag*:

69. *Toglag*

Kunn bjó ek kvæði  
 konungs bróður þjóð  
 – þann veit ek þengil –  
 þrenn – fjölmennan;  
 fram skal in fjórða  
 folkglæðs vaða  
 ljóss elds lagar  
 lofun friðrofa.

Aquí los versos pares van como en la estrofa anterior, pero los versos impares van aquí sin rima, y hay dos palabras que aliteran con la letra rectora como en el *dróttkvætt*.

Ésta es la tercera de estas estrofas, que la llamamos la primorosa (*hagmælt*):

70. La primorosa

Mitt er of mœti  
 margt lag bragar  
 áðr ókveðit  
 oddbraks spakan;  
 hlýtr grams geta  
 greppr óhneppra  
 skýrr skrautfara.  
 ... *skjöldunga ungr*.

---

<sup>90</sup> «Yo, de, pero, cuando».

En esta estrofa hay rimas cortas en los versos impares y aliteraciones como en la estrofa *dróttkvætt*, pero por lo demás está como en el *toglag*. En toda estrofa *toglag* es correcto si en un verso hay cinco sílabas cuando algunas son breves y rápidas. En un drapa en *toglag* ha de haber un estribillo (*stef*) en el primer verso y que su sentido se cierre en el último verso del canto<sup>91</sup>, y está bien si el canto se dispone de manera que tenga tantos tramos como se quiera, cada uno con su estribillo, y es costumbre hacerlos todos igual de largos, y en cada uno de estos tramos el estribillo debe ir al principio y al final.

Está ahora la estrofa groenlandesa (*grænlenzki háttr*):

71. Estrofa groenlandesa

Slóð kann sneiðir  
seima geima  
hnigfák Haka  
hleypa greypa,  
hinn er af hlunni  
hesta festa  
lætr leyfðr skati  
langa ganga.

Aquí los versos impares son como en la primorosa, pero los versos pares tienen rimas plenas, y hay dos sílabas con rimas plenas y las dos acaban con el mismo sonido.

Está ahora la estrofa chica (*skammi háttr*):

72. Estrofa chica

Gull kná - greppar -  
glóa - róa,  
váss eru seggir  
samir framir;  
eik má und jöfri  
una bruna,  
þá nýtr vísi  
viðar skriðar.

---

<sup>91</sup> Forman un estribillo de este tipo el primer verso de la estrofa 68 y el último de la estrofa 70: «El primero se hizo Skuli,...—... el joven skioldungo (título honorífico)».

Aquí los versos impares están sin rimas, y los versos pares son como en la groenlandesa con palabras más cortas.

Está ahora la estrofa nueva (*nýi hátttr*):

73. Estrofa nueva

Ræsir glæsir  
Rökkva dökkva  
hvítum rítum  
hreina reina,  
skreytir hreytir  
skafna stafna  
hringa stinga  
hjörtum svörtum.

En esta estrofa hay en cada verso cuatro sílabas y dos rimas plenas que las dos acaban con el mismo sonido, pero no hay ninguna palabra enclítica.

Ésta tiene rimas acortadas (*stúfhent*)<sup>92</sup>:

74. Con rimas acortadas

Hafröst hristir  
hlunnvigg tiggja,  
borðgrund bendir  
brimdýrs stýri;  
blá veit brjóta  
byrskíð víði  
böðharðr börðum  
buðlungr þungan.

En esta estrofa hay cuatro sílabas en cada verso, pero las rimas y aliteraciones están como en la estrofa *dróttkvætt*, solo que todas son rimas juntas (*náhendar*)<sup>93</sup>.

Ésta es con rimas juntas:

75. Con rimas juntas

Hrinda lætr hniggrund  
hafbekks snekkjur,

---

<sup>92</sup> La primera sílaba rimada del verso va acortada al no seguirle otra en la misma palabra que la separe de la segunda rima.

<sup>93</sup> Sin ninguna sílaba entre ellas.

þá er falla, fleinþollr  
frár, mál, stálum;  
hlumi lítr hergramr  
hirðmenn spenna  
- en rœði raungóð -  
rógalff - skjalfa.

En esta estrofa hay cuatro sílabas en cada verso, aunque no es error si en los impares van cinco. En ellos hay rimas cortas. En los pares hay rimas plenas, y juntas las dos, pues la primera va acortada (*stýfð*)<sup>94</sup>, y las aliteraciones son como en el *dróttkvætt*.

Ésta tiene rimas sisada (*hnugghent*):

76. Con rimas sisadas

Hrannir strýkva hlaðinn bekk,  
haflauðr skeflir,  
kasta náir kjalar stíg  
kalt hlýr söltum;  
svörtum hleypir svana fjöll  
snjallmæltr stillir  
hlunna of Haka veg  
hríðfelld skíðum.

Aquí en los versos impares hay siete sílabas, no tienen rimas y aliteran normalmente. Los versos pares tienen cuatro sílabas y aliteraciones normales, rimas cortas y rimas en punta; la primera rima va acortada.

Ahora viene la media mermada (*hálfhneppt*):

77. La media mermada

Snyðja lætr í sólroð  
snekkjur á Manar hlekk -  
árla sér - ungr jarl -  
allvaldr breka fall.  
Lyptask kná liði opt  
lauki of kjalar raukn.  
Greiða náir glygg váð,  
Greipum mæta dragreip.

---

<sup>94</sup> Esto es, en palabra monosílaba, aunque acaso aparezca como miembro de un compuesto.



En esta estrofa hay seis sílabas en cada verso, pero no es error si van cinco o siete. Los versos impares llevan rimas cortas, y los pares rimas plenas; en ambos casos la primera rima es como en el *dróttkvætt*, pero la segunda va acortada (*stýfð*) o mermada (*hneppt*), que es lo mismo.

Esta estrofa está toda mermada (*alhnepptr*):

78. La toda mermada

Hrönn skerr - hvatt ferr -  
 húfr kaldr - allvaldr,  
 lá brýtr - lög skýtr -  
 limgarmr - rangbarmr;  
 brátt skekr - byrr rekr -  
 blán vegg, - ráskegg,  
 jarl lætr almætr  
 ósvipt húnskipt.

En esta estrofa hay cuatro sílabas en cada verso y dos rimas plenas, y ambas acaban con el mismo sonido, y todas las rimas van mermadas.

Éste es el modo de Hod (*Haðarlag*):

79. Modo de Hod

Læsir leyfðr vísi  
 landa útstrandir  
 blíðr ok bláskíðum  
 barða randgarði;  
 ern kná jarl þyrna  
 oddum valbrodda  
 jörð með élsnærðum  
 jaðri hrænaðra.

En esta estrofa hay cinco sílabas en cada verso, pero las rimas y las aliteraciones van como en el *dróttkvætt*.

Vienen ahora las estrofas que llamamos *runhenda*<sup>95</sup>. Tienen todas un rasgo común. Todas las estrofas *runhenda* deben ir con dos rimas plenas en cada cuarto y cada palabra rimada en su propio verso.

Éste es el *runhenda* normal (*rétt runhenda*):

80. *Runhenda* mayor I

Lof er flutt fjörum  
fyrri gunnörum  
(né spurð spörum  
spjöll grams) snörum;  
hefi ek hans förum  
hróðrs görum  
ypt óvörum  
fyrir auðs börum.

Esta estrofa mantiene la misma rima en todos sus versos.

Hay también otras estrofas *runhenda* que diferencian las rimas, y las cambian en los versos. Por eso se llaman estrofas *runhenda*<sup>96</sup>.

Éste es un *runhenda* medio (*minni runhenda*):

81. *Runhenda* medio I

Fluttak fræði  
of frama græði  
(tunga tæði)  
með tölu ræði;  
stef skal stæra  
stilli Mæra  
(hróðr dugir hræra)  
ok honum færa.

Aquí se tiene una rima en la primera mitad y otra en la segunda semiestrofa.

Esta estrofa está acortada o mermada de la anterior; es la menor de las estrofas *runhenda* (*minnsta runhenda*):

---

<sup>95</sup> Con las rimas habituales entre nosotros, al final de los versos. Tuvieron su modelo, evidentemente, en la poesía latina.

<sup>96</sup> «De rimas en series o en listas».



82. *Runhenda* menor I

Slíkt er svá,  
 siklingr á  
 (öld þess ann)  
 orðróm þann;  
 jarla er  
 austan ver  
 skatna skýrstr  
 Skúli dýrstr.

En esta estrofa hay tres sílabas en cada verso, y cada dos versos tienen su propia rima; la aliteración es como en el *dróttkvætt*. Tampoco se considera error si el sonido que determina la aliteración sólo está una vez a principio de palabra<sup>97</sup>.

Éstos son otros *runhenda*:

83. *Runhenda* mayor II

Naðrs gnapa ógn alla,  
 eyðis baugvalla,  
 hlunns of hástalla  
 hestar svanfjalla;  
 orms er glatt galla  
 með gumna spjalla;  
 jarl fremr sveit snjalla,  
 slíkt má skörung kalla.

Esta estrofa está compuesta toda ella con una misma rima final, y hay en ella cinco sílabas en cada verso, o seis si son rápidas.

Éste es otro:

84. *Runhenda* medio II

Orð fekk gott gramr,  
 hann er gunntamr,  
 mjök er fullframr  
 fylkir rausnsamr;  
 hinn er mál metr  
 milding sízt getr  
 þann er svá setr  
 seggi hvern vetr.

<sup>97</sup> No es claro el sentido de esta última frase.

Éste está mermado (*hnepptr*) del *runhenda* de antes.

85. *Runhenda* menor II

Mærð vilk auka  
Mistar lauka  
góma sverði  
grundar skerði;  
dýrð skal segja  
(drótt má þegja)  
styrjar glóða  
stökkvi-Móða.

En esta estrofa hay cuatro sílabas en cada verso y la letra rectora está como en la estrofa *dróttkvætt* y tiene una única palabra con la que alitera.

Éste es un tercer tipo de *runhenda*<sup>98</sup>:

86. *Runhenda* mayor III

Veit ek hrings hraða  
í höll laða  
(gott er hús Hlaða)  
hirð ölsaða;  
drekkur gramr glaða -  
en at gjöf vaða  
vitar valstaða -  
vandbaugskaða.

Éste es un *runhenda* basado en el *toglag*. Hay aquí cuatro sílabas por verso, o cinco si son rápidas.

Éste es un *runhenda* medio:

87. *Runhenda* medio III

Drífr handar hlekkur  
þar er hilmir drekkur;  
mjök er brögnum bekkur

---

<sup>98</sup> Snorri los reparte en grupos de tres (uno mayor, otro medio y otro menor), aunque no justifica bien sus diferencias.



blíðskálar þekkr;  
leikr hilmis her  
hreingullit ker  
(segi ek allt sem er)  
við orða sker.

Ésta es la forma mermada de la estrofa de antes.

Éste es el más pequeño:

88. *Runhenda* menor III

En þá er hirð til hallar  
hers oddviti kallar,  
opt tekr jarl at fagna  
við ótali bragna;  
búin er gjöf til greizlu  
at gullbrota veizlu,  
þröngt sitr þjóðar sinni,  
þar er mestr frami inni.

Esta estrofa *runhenda* se basa en el *dróttkvætt*, y hay aquí su mismo número de sílabas, y también las aliteraciones están como en el *dróttkvætt*.

Comienza ahora el cuarto grupo de las estrofas *runhenda*:

89. *Runhenda* mayor IV

Hirð gerir hilmis kátt,  
höll skipask þröngt at gátt,  
auð gefr þengill þrátt,  
þat spyrr fram í átt;  
slíkt tel ek hilmis hátt,  
hans er rausn of mátt,  
jarl brýtr sundr í smátt  
slungit gull við þátt.

Esta estrofa está mermada de la de antes, y también es estrofa *runhenda* mayor.

Viene ahora el *runhenda* medio:

90. *Runhenda* medio IV

Mörg þjóð ferr til siklings sala,  
 sœmð er þar til allra dvala,  
 tiggvi veitir seima svala,  
 satt er bezt of hann at tala;  
 bresta spyrjum bauga flata  
 - bragna vinr kann gulli hata -  
 (œðri veit ek at gjöflund gata  
 grundar vörðr) fyrir hringa skata.

Éste es un *runhenda* basado en la estrofa *hrynhenda*.

91. *Runhenda* menor IV

Þiggja kná með gulli glöð  
 gotna ferð at ræsi mjöð,  
 drekka lætr hann sveit at sín  
 silfri skenkt it fagra vín;  
 greipum mœtir gullin skál,  
 gunnum sendir Rínar bál  
 - eigi hittir œðra mann -  
 jarla beztr - en skjöldung þann.

Ésta es una forma mermada del *runhenda* de antes.

Aquí comienza el quinto grupo de estrofas *runhenda*:

92. *Runhenda* mayor V

Getit var grams fara,  
 gert hefi ek mærd snara,  
 þengil mun þess vara,  
 þat nam ek lítt spara;  
 finnrat frœknara  
 fœði gunnstara,  
 mann né mildara,  
 merkir blóðsvara.

Éste es también un *runhenda* completo.

Éste es el *runhenda* medio basado en la forma a mitad mermada (*hálfhneppt*) o de rimas juntas (*náhent*)<sup>99</sup>:

93. *Runhenda* medio V

Pengill lætr höpp hresst,  
honum fylgir dáð mest;  
vísi gefr vel flest  
verbál ólest.  
Húfar brutu haf ljótt,  
heim lét ek jöfur sótt,  
yngva lofar öll drótt,  
jarls sá ek frama gnótt.

Éste está acortado o mermadode la estrofa de antes:

94. *Runhenda* menor V

..... gramr,  
gulli søri Kraki framr,  
efla frágum Haka hjaldr,  
..... aldr;  
ormi veitti Sigurðr sár,  
slíkt var allt fyr liðit ár,  
Ragnarr þótti skatna skýrstr;  
Skúli jarl er miklu dýrstr.

95. *Málahátt*<sup>100</sup>

Munða ek mildingi,  
þá er Mœra hilmi  
fluttak fjögur kvæði,  
fimmtán stórgjafar.  
Hvar viti áðr orta  
með æðra hætti  
mæð of menglötud  
maðr und himins skautum?

96. *Fornyrðislag*<sup>101</sup>

<sup>99</sup> Ver estrofas 77 y 75, aunque la similitud con esta última es bastante cuestionable.

<sup>100</sup> «Estrofa de los dichos». Las estrofas 95 hasta el final, aunque ocasionalmente empleadas por los escaldas, son las propias del género éddico, el de la tradicional poesía popular sobre los antiguos héroes y dioses. No hay en ellas rimas internas ni rimas finales de verso.

<sup>101</sup> «Modo de los viejos cantares».



Ort er of ræsi  
þann er rýðr granar  
vargs ok ylgjar  
ok vápn litar;  
þat mun æ lifa  
nema öld farisk,  
bragninga lof,  
eða bili heimar.

97. *Bálkarlag*<sup>102</sup>

Lypta ek ljósu  
lofi þjóðkonungs,  
upp er fyrir ýta  
jarls mærd borin;  
hverr muni heyra  
hróðr gjöflata  
seggr svá kveðinn  
seims ok hnossa?

La diferencia entre estas estrofas es que en el *fornyrðislag* hay en sus versos impares un solo apoyo, y en los versos pares la letra rectora está en mitad del verso; en el modo de Stárkad hay dos apoyos, y la letra rectora está en mitad del verso. En el modo de Balk los apoyos y la letra rectora están como en el *dróttkvætt*.

98. *Starkaðarlag*<sup>103</sup>

Veit ek verðari  
þá er vell gefa,  
bröndum beita  
ok búa snekkjur,  
hæra hróðrar  
en heimdrega  
- unga jöfra -  
en auðspöruð.

99. Þeir ró jöfrar  
alvitrastir,

<sup>102</sup> «Modo de Balk». Pudo ser un escalda del que nada sabemos.

<sup>103</sup> «Modo de Stárkad». Legendario personaje vikingo. La estrofa siguiente, sin título ni comentario en el texto islandés, es casi exactamente del mismo tipo que ésta.



hringum hæztir,  
 hugrakkastir,  
 vellum verstir,  
 vígdjarfastir,  
 hirð hollastir,  
 happi næstir.

100. *Ljóðaháttir*<sup>104</sup>

Gløggva grein  
 hefi ek gert til bragar,  
 svá er tírœtt hundrað talit;  
 hróðrs ørverðr  
 skala maðr heitinn vera  
 ef svá fær alla háttu ort.

101. *Galdralag*<sup>105</sup>

Sóttak fremð,  
 sótta ek fund konungs,  
 sóttak ítran jarl,  
 þá er ek reist –  
 þá er ek renna gat –  
 kaldan straum kili –  
 kaldan sjá kili.

102. *Kviðuháttir*<sup>106</sup>

Njóti aldrs  
 ok auðsala  
 konungr ok jarl.  
 Þat er kvæðis lok.  
 Falli fyrr  
 fold í ægi  
 steini studd  
 en stillis lof.

<sup>104</sup> «Estrofa del canto». Seis versos lo componen; el tercero y sexto con dos o con tres sílabas fuertes y con aliteración independiente.

<sup>105</sup> «Modo de los ensalmos». Lo diferencia del *ljóðaháttir* la reiteración de sus formulaciones, incluso en versos adicionales.

<sup>106</sup> «Estrofa de los cantares». La usaron en sus composiciones algunos de los más famosos escaldas, como Tiódolf de Hvínir, Égil hijo de Grim el Calvo y Éyvind Roba-Escaldas.